

Angels' Voice

Chinese Catholic Monthly Newsletter No. 297, Feb. 2018

NON-PROFIT ORG.
US POSTAGE
PAID
CITY OF INDUSTRY, CA
PERMIT NO. 4103

St. Elizabeth Ann Seton Church
1835 Larkvane Road
Rowland Heights, CA 91748
Return Service Requested

野聲

二月號



**狗年來福
新年旺旺**

297

February 2018



本期目錄



論祈禱的力量	李偉平神父譯	02
在主內發大財	白建清神父	06
新年與基督徒	曹 偉神父	10
手扶著犁而往後看的人，不適於天主的國	蘇崑勇神父	14
談春節，話牧靈	李秋峰神父	19
新年新生命	納 削修女	21
老天不公平？	朱自成	23
My Experience of Healing the Family Tree	Esther Hwang	29

您想認識天主嗎？

您剛搬來這地區，您想參加教會嗎？

請和我們聯絡。更歡迎來教堂看看。

聯 絡 人：朱康民執事 (626) 964-3629 x 129

陳賀章弟兄 (315) 678-6888

彌撒時間：每週日下午三時三十分

地點：羅蘭崗聖依莉莎白天主堂

St. Elizabeth Ann Seton Church

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

天主教羅蘭崗華人教友團體發行

指導司鐸：李偉平神父、張錦泉神父

輪值編輯：曾雪芳修女

聯 絡：陶秀雲

校 對：蘇 闊

封面設計：李芳宇、朱正暉

寄 發：戴慕文、張彼得

印 刷：陳建宇（異象印刷 Edinger Printing）

論祈禱的力量

李偉平神父譯

祈禱是如此強而有力，那麼「祈禱，做你所喜歡的」，祈禱將引領你做正義的事。為取悅於天主，沒有比愛更需要的了。聖奧斯定說：「愛吧，做你所願意的。因為真正愛的人不希望做使他所愛的那位不高興的任何事。」由於祈禱是愛的流露和行動，那麼，同樣地，一個人能真正地說「為得救，再沒有比不斷地祈禱更需要的了。」「祈禱吧，做你所願意的」，你就會達到祈禱的目的，藉著祈禱，你必會得到啟發。

為了啟發我們對祈禱有更深入理解，讓我們舉一些例子：

(1) 「祈禱吧，想你所願意的」。你的思想將藉著祈禱而被潔淨。祈禱必會光照你的理智，拿走並除掉一切不智的思想。西奈的聖額我略強調，如果你希望趕走顧慮，潔淨你的心，他的忠告是「藉著祈禱趕走它們」。因為沒有什麼能控制思想，除非祈禱。聖天梯若望對此也說：「藉著耶穌聖名戰勝你心中的敵人，你會發現沒有比它更好的武器。」

(2)「祈禱吧，做你所願意的」。你的行為為天主所中悅，這對你自身不但有用而且有益。不管怎樣，時常祈禱不是始終無效的，因為祈禱是恩寵的力量，「凡呼號上主名字的人，必能獲救」（宗二 21）。例如：一個祈禱不成功且不熱心的人，通過這樣的祈禱使他清楚地領悟到，天主召叫他悔改。愛享樂的女孩在回家的路上祈禱，這將指示她度純潔的生活和服從耶穌基督教導的方法。

(3)「祈禱吧，不要憑自己的力量作許多努力去征服你的情緒」。祈禱會整肅你們內裡的心緒。聖經上說：「因為那在你們內的〈註：指真理之神〉比那在世界上的〈註：指魔鬼〉更大」（若一·四 4）。聖若望·卡帕恩斯茨教導說：如果你沒有自控的恩賜，不要沮喪，這樣你就會知道天主要你勤奮祈禱，祈禱會拯救你。在奧帶尼克(Otechnik)我們所聽說的那位長老，就是在這一點上的一個例證。當他陷於罪惡時，不沮喪，反而去祈禱，藉著祈禱使自己恢復平衡。

(4)「祈禱吧，什麼也不要怕」。不要怕不幸，不要怕災難，祈禱會保護你，使你遠離它們。記住，由於聖伯多祿沒有一點信德，便開始從水面上下沉(瑪十四 22-33)；聖保祿在監獄中讚頌祈禱；一位修士藉著祈禱從誘惑的攻擊中獲得釋放；一個女孩由於祈禱從一位士兵邪惡的企圖

中被救出。許多類似的事件，說明因耶穌基督之名祈禱的德能、力量及廣泛性。

(5)無論怎樣都要祈禱。單單時常祈禱，不要受任何打擾，如此，才會心神愉快平靜。祈禱將調解一切並教導你。請記住聖人金口若望和精修馬爾谷(Mark the Podvizhnik)所講的祈禱的力量。首先，他們斷言，即使充滿罪惡，只要我們祈禱，祈禱仍會立刻使我們潔淨。後來他們說：「不管怎樣，祈禱在我們能力範圍之內，但是完美的祈禱是聖寵的恩賜。」因此，向天主獻上你力所能及的祈禱。起初只獻給天主（你能力之內的）祈禱的量，天主會給軟弱的你傾注力量。「祈禱時，可能會有枯燥分心，但只要堅持，祈禱就會成為習慣，成為你的第二天性，使祈禱成為單純的、光明的、充滿熱情的、有價值的祈禱。」

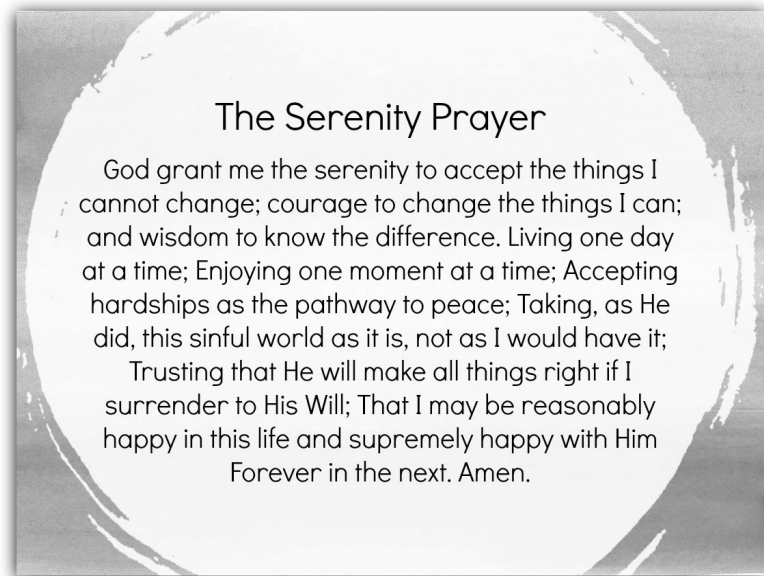
(6)最後，應強調的是，如果你延長醒悟祈禱的時間，那麼，你自然沒有時間犯罪，甚至連想它們的時間也沒有。

這麼淵博的思想集中體現在「愛，做你所喜歡的」、
「祈禱，做你所願意的」這句訓世名言之中，現在你明白了嗎？這一切對被軟弱壓倒的，在感情交戰的重擔下呻吟的罪人，是多麼安慰舒暢呀！

這就是你所得到的——祈禱作為我們得救和靈魂成長達到成全的普遍方法。但當論及祈禱時，應加上一個條件，

即「不斷地祈禱」是天主聖言的命令。所以，當你時常不斷地祈禱時，祈禱會顯示它最有效的力量和效果，因為，時常祈禱確實在於我們的意願，正如純正、熱忱和完美的祈禱是聖寵的恩賜一樣。

因此，我們要盡力時常祈禱。我們應為祈禱而奉獻整個生活，即使從開始就分心。時常操練祈禱將教導我們專注。祈禱的「量」必然導向祈禱的「質」。一位有經驗的靈修作家說：「如果你想學習把任何事都做好，那麼你必須盡可能常常做它。」



在主內發大財

白建清神父

新年納福，恭喜發財！

我們非常高興能聚在一起共同慶祝中國農曆新年。新年不僅是家庭團聚、感恩祝福的時刻，也是展望未來、祈求主恩的時刻。我們不僅希望身體健康、平安喜樂，更希望事業成功，最好發大財。

給大家講個發財的故事。有一位富人和他兒子都愛收集名貴的藝術品。他們收集了畢加索、拉斐爾等著名畫家的作品。閒下來，他們也一起欣賞這些藝術品。

越南戰爭爆發了，兒子去了越南。戰爭是殘酷的。在兒子救別人後，自己失去了生命。聽到兒子去世的消息，父親非常傷感。

大約一個月後，也就是在聖誕節前，門外傳來一陣敲門聲。父親打開門，一位年輕人站在那裡，手裡拿著一個包裹。年輕人說：「先生，您不認識我。我是您兒子搭救的那個士兵。他在救了很多後，自己卻犧牲了。他常常向我談到您和您對藝術的熱愛。」接著，年輕人遞給父親一個包裹，說道：「我不是藝術家，但我知道您兒子一定希望您收下它。」父親打開包裹，裡面是他兒子的畫像。是這位年輕人畫的。看到兒子的畫像，父親的眼角濕潤了。他本來要付錢給年輕人，但年輕人說：「先生，我是無法報答您兒子的，這只是一個禮物。」

父親將兒子的那個畫像掛在家中最顯眼的地方。每逢有人來參觀他的收藏品，他總是先給他們看兒子的畫像，然後才看其他的藝術品。

幾個月後，那位父親也去世了。接著，是一個非常盛大的拍賣會。許多社會名流和富人都去了，希望能拍到幾件價值不菲的藝術品。

兒子的畫像放在最顯眼處。

拍賣人說，我們從這個「兒子畫像」開始。誰要出價？一片寧靜，沒有人回應。

一個人喊說：我們要拍藝術品，跳過這個「兒子畫像」吧！

但是拍賣人卻堅持說：誰要拍這個「兒子畫像」？誰願意出一百，或二百？

另一個人生氣地叫道：誰要這個畫像啊！我們要拍梵高的，Rembrandts（他畫的蕩子回頭很有名）的作品，繼續另一個吧！

但是，拍賣人繼續道：「兒子畫像，兒子畫像，誰要兒子畫像？」

這時，大廳後面傳來一個蒼老的聲音：「我出十元。」他是父親和兒子家多年的園丁，十元對於一位窮人已經是很多了。

拍賣人喊道：十元。誰願意出二十元？

有人叫道：給他吧！我們要看真正的藝術品。

有沒有人願意出二十元？拍賣人繼續喊道。

這時，大廳裡的許多人生氣了。他們不要「兒子畫像」，他們想要有價值的收藏品。

拍賣人喊道：十元一次，十元兩次，十元成交！

在前面的人高興地叫道：現在讓我們拍真正的藝術品！

這時，拍賣人卻宣告：「請原諒，女士們，先生們，拍賣活動到此結束。」

「怎麼樣可能呢？其他的藝術品呢？」

「請原諒，當我被請來主持這個拍賣時，被告知在遺囑中有一個秘密，但我只能這個時候揭秘：只有『兒子畫像』會被拍賣，誰拍到了『兒子畫像』，就繼承所有的遺產和藝術收藏品。」

天主以慈愛創造了人，就是要我們過喜樂、平安、幸福的生活。若望福音更提到，天主希望我們過更豐盛的生命。

然而，正如若望福音所說：「世界原是由祂而造成的，但世界卻不認識祂。祂來到了自己的地方，自己的人卻沒有接待祂。」

兩千年來，天主一直在給我們推薦祂的兒子，就好像那位拍賣人在高喊「兒子畫像」一樣。然而，我們人常常對「兒子」不感興趣，卻只醉心於收藏品；我們對天主不

感興趣，卻只希望天主保佑我們，賜給我們更多的財富和智慧。讓我們意想不到的的是：誰得到了「兒子畫像」，就得到了所有家產和藝術品。

「凡接受祂的，祂給他們，即給那些信祂名字的人全能，好成為天主的子女。」愛天主和愛人是一體。對人的態度就是對待天主的態度，人是天主的肖像。

在新年的開始，我們可以問問自己：我要追求怎麼樣的財富呢？我要怎麼樣追求財富呢？

希望我們不僅能得到自己想要的財富，更能得到所有的財富。

天主是我們所有人最大的財富！



新年與基督徒

曹偉神父

「年，year」這個詞彙我們用來計算時間的流逝，是與地球在軌道上繞太陽公轉有關的事件，地球繞太陽一周

的時間單位。因此公轉也帶來季節的變化，為我們人類的生活增添了許多的樂趣和煩惱。在這樣的規律之下，我們不可能做任何的改變，只能順應自然。在不同的文化與傳統當中都有關於新年的慶祝，因為這是一個辭舊迎新，充滿感恩和期待的時刻，很多人在最後的幾秒倒數中，迎接新的一年到來。其實對於時間的流逝很多人感嘆，很多人惋惜，因為無論如何我們都不可能阻擋歲月的腳步。每逢中華民族的傳統佳節農曆新年到來之時，也使我们不得不去想一想過往的一年當中，有哪些值得感恩的事情？有哪些遺憾的事情？在來年又當在哪些方面付諸更多的努力，去拼搏、去奮鬥。

對於基督徒而言，生活在不同的文化境遇當中，也許很少想到新年和我們基督徒有何直接的關係？我們只知道紀元是從耶穌的誕生時間為標準，主前 B.C (Before Christ)，或者是主後 A.D.(Anno Domini)。我在思考新年和我們的關係之時突然想到，教會也有自己的新年，那就是禮儀年。

將臨期，預備耶穌的誕生，聖誕節慶祝耶穌的誕生，給人類帶來的救恩。在常年期當中，回顧教會的各項奧蹟。也在四旬期守齋、祈禱、刻苦、補贖等等。然後迎接一年的中心和高峰，復活節的到來。教會的禮儀年可以說是以

復活節和聖誕節這兩個節日為核心的慶祝。慶祝的核心就是有關於耶穌基督的奧蹟。

天主是元始也是終末。在依撒意亞先知書四十一 4 告訴我們：「我，上主，是元始，與最末者同在的也是我。」默示錄廿二 13：「我是『阿耳法』和『敖默加』，最初的和最末的，元始和終末。」時間季節的變遷和輪換，雖然都是自然的運轉規律，但在天主前「一日如千年，千年如一日」（伯後三 8），天主就是永恆。從中我們可以探索那位安排和設置這一切的天主的存在。因為在主內沒有時間的概念，只有永恆。

我們可以說是在漫漫宇宙當中逝去的一顆流星而已。但天主卻為了這一顆流星，願與我們為伍，陪伴我們，進入人類的歷史，降生成人，屈尊就卑。原本永恆的天主成為此世短暫的存在，為的就是讓我們認識祂對於人的愛。所以時間的流逝不是將我們消滅於無形之中，而是將我們帶入永恆。我覺得新年的慶祝，就是認識生命的短暫，還有珍惜時間，去閃爍我們該當閃爍的光芒，去分享天主的光榮。

在新年開始，我們總是充滿了希冀、期待和希望。如同我們在將臨期迎接救主的誕生一樣。如果是為了時光的流逝而歡呼雀躍，似乎找不到其中的意義。還有很多的人

患了節後綜合症，反而因為節日的慶祝攀增了自殺的人數，可見人內心的空虛和孤獨，不知生命意義的結果。可能更多的時候我們只是隨著大眾高興而高興，慶祝而慶祝。

中國的古人曾求問長生不老之藥，希望脫離歲月的侷限，佛教也希望達到涅槃境界，出離輪迴的苦海。也有人批判基督宗教的消極厭世的態度。他們覺得基督徒只關注來世而忽略現世的價值。其實這都是一種極大的誤解。沒有現世的忠實和誠信以及對於主的虔誠，何來來世的賞報、天堂和福樂？儘管我們的生命在歲月中流逝，但我們不是為了尋求賞報，而是為了分享天主的光榮，進入祂的愛內，永恆的國度，因為主耶穌基督這位永恆的君王降生成人啟示給我們天國的奧秘。

當進入新的一年之後，我們的生活又回歸於平淡和平凡，有時候翻不起一絲漣漪。所以對於基督徒而言，需要在這一年當中找到它的核心，找到前進的方向。如此我們才不至於在回歸平凡之後，迷失自我和方向。正值陰曆新年之際，希望我們帶著美好的期盼，帶著感恩的心情，迎接新的一年。我們也為歷史的真正主宰而感嘆與讚美，並朝向那永生的根源。

「大道有原本。真神無始終。」也願各位教友在新的一年里更加透徹地認識這位無始無終的真神，滿懷感恩之心領悟生命的真理，常生活在天主的愛內。

恭祝各位新春愉快，主恩滿渥！



手扶著犁而往後看的人，不適用於天主的國

蘇崑勇神父

新年帶來新希望，值此迎接主曆 2018 新年之際，願從信仰的角度，藉聖經「路加福音」中耶穌所說的這句話「手

扶著犁而往後看的人，不適於天主的國」(路九 62)。與大家做簡短의分享和勉勵。

「手扶著犁而往後看的人，不適於天主的國」(路九 62)，此話和我們迎接新春有何關係呢？按照聖經學者對此經句的注釋，此話原意是：「基督的門徒既然完全獻身於天主，必須意志堅決，向着最高的目標邁進；不然，難以達到目的。」所以，一個願做耶穌門徒的，也應以農夫犁田時全心目視前方、專注於目標的精神，堅毅不撓，擺脫塵俗的羈絆，才能專心傳揚天國福音的聖道。

一般而言，包括基督徒在內，在新年的開始，都希望能除去種種舊習和惡習，帶著除舊佈新的精神，對新的一年有著不同的展望，新的目標及新的規劃和具體做法。渴望讓這新的一年，在各方面持續革新和成長；而這些具體的做法和計劃就像那掌握在農夫手裡的「犁」。試想，如果我們只是擁有各種具體做法和計劃，卻不願或無法按著努力去執行，或是在執行時老是心不在焉，擔心這個、煩惱那個的，甚至偷懶，這不就像一個農夫在田裡，手扶著犁耕田時，雙目卻不看著前方，而是頻頻回顧著後面，或總是左顧右盼；如此，怎能安然到達目的地，準確完成犁田的工作呢？其結果不但極可能會偏離既定的路線和目標，所犁出來的田也可能是雜亂無序的。同理，如果身為

基督徒的我們，尤其在每個新年的開始時，從來不為自己的信仰生活(教會的敬禮崇拜、日常神修功課及祈禱生活和守誡命)操心、做規劃，或是不按規律生活，其結果也是可想而知的。

然而，更重要的是，我們必須問：到底是什麼事物或原因，會造成我們在執行既定的目標、作法和計劃時，無法專注和恒心持續呢？以致，即使做再多再好的計劃，生活仍然顯得雜亂無序、毫無進展。在此和大家一起用一點時間好好檢視一下其原因：

(1)會不會是因為在我們心靈裡，仍背負著從舊的一年裡殘留下來的，多而沉重的包袱，像是：與人交往時經歷過一些負面經驗後，造成的「陰影、受傷、及對事對人的消極與不信任態度和缺乏自信」？

(2)也可能是因為我們在舊的一年結束時，種種仍活躍在自我本性內的，還未能被完全改善的不良生活態度與習慣，像是：對事或對人無法寬恕或不願寬恕，易怒、怨恨、自私、驕傲、貪婪、懶惰、喜歡批評人並嫉妒人，好聽好談他人的是非，喜歡與人計較或競爭，過於追求貪慕世俗虛榮名利和物質享受…等不良態度與偏情？

聖保祿寫信給格林多教會的信友時曾說：「所以誰在基督內，他就是一個新受造物，舊的已成過去，看，都成

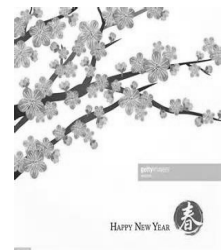
了新的。」(格後五 17)是的，在他自己的歸化經驗和歷程裡，聖保祿曾深刻的領悟出「在基督內，被完全更新與聖化」的事實；這事實就是：在基督內，能讓我們的靈性生命完全被基督耶穌的聖愛感化、被祂「為救世人免於罪惡」而傾流的寶血所淨化；如此我們才有希望和能力完全擺脫昔日惡習、世俗貪慾、本性種種偏情和不良經驗的束縛，進而成為一個完全有能力向善為善的人，和聖保祿一樣，如同被歸化以後的一個全新的人。

「在基督耶穌內」其實也是「讓祂在我內」的意思，是願意讓祂在我內成為我生命的主人；既然是我的主人，當然願意聽祂的話，按照祂的話去生活，讓祂的教導引領我不斷地朝著「真、善、美、聖」的目標更新自己。在聖經裡，在聖事中，在熱心的祈禱中，耶穌隨時等待著我們，要教導我們，渴望與我們說話。讓耶穌在我們的生命內為我們把關吧！讓祂在我們的生活中改變我們吧！使我們不再受來自昔日裡種種負面及不良習性和經驗的網綁！

願主耶穌所親自建立的聖事及祂親自的教導，能成為我們手中那堅固的「犁」，好能為我們犁出一片「良善的心田」；願我們開啟我們的心，讓祂在我們內為我們驅除任何形式的威脅、不安和紛擾，好使我們在內心深處，時刻懷著真正而持久的喜樂、寧靜和平安，安穩地扶著自己

「心田」裡的「犁(就是祂的話、祂的教導、祂留下在教會內的聖事及各種聖寵)」，繼續緊隨祂的腳步，走在祂所走的，通往永生國度的道路上，直到在這世上短暫人生結束的一刻。

當我們相信祂的話，追隨祂的腳步，信靠祂的慈愛和大能時，是絕對可靠的，因為祂自己向我們許諾過：「為人這是不可能的；但為天主(就是耶穌祂自己)，一切都是可能的。」(瑪十九 26)願所有的基督徒，在這主曆 2018 年裡，繼續在天主聖三(聖父、聖子及聖神)的共融與聖愛內，得享天主聖父的慈愛眷顧，並在基督耶穌聖死與復活的救贖德能及聖神聖化恩澤的福祐下，善度這新的一年。以此與大家共勉！





談春節，話牧靈

李秋峰神父

~~~~~  
聽父輩說，在他們小的時候，人們心中最大的盼望就是過年，因為過年意味著有新衣服穿、有好東西吃。我小時候也是十二分地期盼過年，因為過年意味著長大，意味著要像大人一樣言談舉止。長大了，我才慢慢地享受著年文化的氛圍。辛苦勞作一年的人們，在過年前後的一段時間裡，闔家團圓、訪親探友、拜神祈福，以各種方式來祈盼來年的好運。

基督徒並非來自火星，我們也如同自己的鄰居一樣在過年的時候，團圓、走親戚、崇敬天主。我們希望藉由團聚能夠彼此祝福，也能夠獲得天主的豐富恩賜。因此，我們的春節就穿上了信仰的衣裳，我們因著基督而慶祝生命、紀念祖先、歡愉團聚。

某一年的春節期間，我們堂區的主任司鐸召集全體信友舉辦了一次為期兩天的運動會。運動項目豐富多彩，運動場面熱熱鬧鬧。參賽者上至耄耋之年的老者，下有步履蹣跚的幼童。人們在比賽中你爭我奪但卻滿含謙讓、包容。當我看到人們和顏悅色、大汗淋漓的時候，內心的歡悅油然而生。這是為天國中的共融所做的最美見證，因為這裡不僅有人與人之間的愛，天主的光榮也臨於其間。

這樣的團聚不僅使我們從自己的小家庭裡走到教會的大家庭中，更使得我們分享基督內的親情，這份親情不是來自血緣，而是屬於天主之愛的因由。

另一年的除夕，我接到一位信友的來電，她詢問彌撒中的奉獻事宜。當我了解到事情的來龍去脈後，心中頗為感動——原來這個家族希望在除夕的彌撒中舉行家族奉獻，即在每一代人中選出幾位代表，在彌撒中奉獻。我被他們的想法吸引著，當一個家族走向祭台，走向天主時，這不就是亞巴郎生命初始的經驗嗎？彌撒結束後，我收到這個家族在奉獻時的相片，深深地感受到天主對這個家族的祝福，也體會到他們的奉獻——奉獻的是一顆家族的心，奉獻的是一個家族的信仰，奉獻的是一個家族的生命。

這又是一個鮮活的見證。不僅個人走向天主，更是家族藉著參與禮儀而一起朝拜天主。這是對我們信仰最好的宣認，即是「我」的，又是「我們」的。

春節，一個團聚、共融、歡慶的日子。信友們用他們的生命和故事演繹著一個個基督化的春節。惟願天主在天上俯視、祝福！



## 新年新生命

納削修女

~~~~~

當我們慶祝新年時，總會感受到新的、純粹的、從未碰觸過的事物及吸引人的地方。屬靈生命亦是如此，「所以誰若在基督內，他就是一個新受造物，舊的已成過去，看，都成了新的」(格後五 17)。新事物有它自己的光輝。開一輛新車、聽一首新的音樂、穿一件新衣服感受新的自己……所有的新的體驗都隱藏著一個希望，希望自己成為

一個新的人，重新展現自己，不必一直被定位在舊的角色中。在新年，我們也希望，不只我們的衣服和角色更新，也希望在一整年中內在生命都更新。

如果想一切有一個全新的開始，就必須將自己的生活握在手中，而不是一直報怨自己被教育、遺傳因子，或者被命運限定住了。我們必須為自己的生活擔起責任，並把它握在手中。如果想開墾自己人生的這塊荒地，首先必須規劃。因為我們不可能在一年內將全部生命開墾完成，自己必須有所決定，今年要開墾哪一片土地。也許是人際關係的這塊，或是工作、學業、家庭、天人關係，或是自己的生活方式等。然後我們拔除一切雜草，使新的事物在這裡生長。天主會在我們開墾的田地上撒下新的種子，我們的任務就是開墾，修平上主的路，讓天主的種子能夠發芽生長，讓新的、未知的、前所未有的、美妙的東西，在我們裡面綻放美麗的花朵。



老天不公平？

朱自成

~~~~~

世界上每天都會發生成千上萬的事情，有的事合情合理，有的事卻出人意外。如果事情合乎心意，那就是順心的事，自然是「老天有眼」；但是如果不合心意，甚至有違本心，抱怨就會脫口而出，「老天爺不公平」！

天底下不公平的事多了，有人含著金湯匙出生，有人生來就是乞丐；有人長得美若天仙，有人卻長得只能說「五官不缺」；這些都是屬於天生的不公平。還有主觀認定的不公平，看到別人的生意做得比自己好，辛苦工作一生不如別人買賣一幢房子賺得多；按照電視劇情節走，最常見的就是在大雨中，對著天空大喊：「老天爺！你為什麼瞎了眼？」

聖經裡面有許多談到「天主是公義」的句子：「凡做事不公平的，於上主都是可憎惡的」（申廿五 16），「秉公行義，比獻祭獻更悅上主」（箴廿一 3），所以天主本意是公平的。那麼世界上為什麼還有那麼多不公平呢？甚至我們信徒中也有時候會有「天主真是公平的嗎？」這種

疑問。也有許多人本來就是為了探索「世界為何有這麼多不公」，而進入教會。

聖經也有許多我們認為「不公平」的例子，最著名的就是耶穌「雇工的比喻」（瑪廿 1-16），在查經時一讀到這一段，大家都會笑說，耶穌違反勞基法了。葡萄園主和工人議定，一天工錢一塊錢，但到發工錢時，卻是不論幾點鐘上工，都能領到一塊錢。最先來的不樂意了，這是明顯的「不同工卻同酬」，完全的不公平。

聖經的解釋有幾層的意思，一個是天主的公平和我們認知的公平是不一樣的，天主的公平是，每個人都是天主的子民，不論你是否承認祂；每個人都有得到他應得到的權利，不論他是好人還是壞人。在耶穌時代，一塊錢約可供一個家庭一日所需，如果少於一塊錢，並不足以養家糊口。所以耶穌給的只是生活的基本所需，不論他工作的時間的長短，也就是說，當老天爺讓太陽出來的時候，太陽會照在每一個人身上，不論這個人是勤奮或是懶惰，不論這個人是好人還是壞人。

比喻中提到，不高興的是那些最先來的人，也就是工作最長時間的那些人，他們心裡以為可以得到比別人多的工資，但是他們沒有得到，所以他們抱怨不公平。這也是我們現世最真實的寫照，我們跟耶穌商量好了，耶穌也應

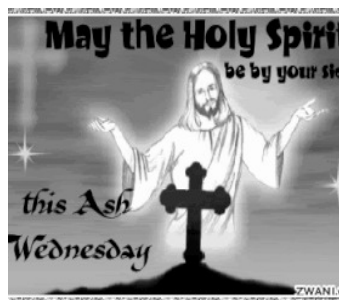
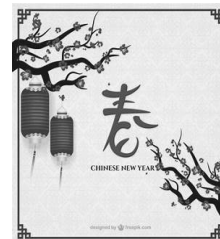
允給了我們「一塊錢」，但當一塊錢到手時，我們往往不珍惜我們已得到的，卻還貪婪地想要得到更多。

耶穌的回答裡還有一句很重要的話：「我願意給這最後來的和給你的一樣。難道不許我拿我所有的財物，行我所願意的嗎？」這句話說出，天主行事和我們人是不一樣的，我們經常以人的觀點，揣測天主的旨意，但天主願意怎麼做，那裡需要和我們人的觀點一樣呢？我們所謂的公平，完全從現世的觀點出發，完全以當時利益出發，並沒有想到這件事真是好事或真是壞事。

雖然新聞屢次提及，經過統計，中樂透的人破產的比率相當高，或者中樂透後日子過得並不幸福，但是大家眼光依然盯在那巨額的財富上。當我們不小心撞到前車車尾時，我們只想到真倒楣，又要破財了，但我們絕不會想到或許因為這次小車禍，讓我們開車更小心，因而躲過一場大車禍。

當自己在困境時，我們經常自嘲「天將降大任於斯人也，必先苦其心志，勞其筋骨……」，但是我們終歸還是喜歡「享樂是邪惡的試探」多過「生於憂患」。在順境時我們不見得會感謝天主，但在逆境時我們大多會抱怨天主不公平。

聖保祿宗徒說：「罪惡在那裡愈多，恩寵在那裡也格外豐富」（羅五 20）。二月十四日是聖灰日，教會禮儀進入四旬期，聖週的「逾越頌」唱道：「幸運的罪過啊，你竟然為世人賺得了如此偉大的救主！」當我們身處逆境時，當我們抱怨天主不公平時，我們不妨仔細找找，看看能否在其中找到天主的恩寵，看看能否體會到天主為我們設想的另一層面。讓我們共勉之。



## 經絡保健工作坊

疏通經絡，就像疏通公路或水溝，可以讓身體循環通暢，也可以達到身體保健、提升精氣的目標。不用扎針，以自己的雙手（推、按、揉……）就可以自我保健。在這工作坊中，將學習和練習：經絡自我保健、瞭解循經疏理全身經絡、舒緩身體局部問題、身心靈平衡的人生！

主講：李裕慈先生。浙江中醫藥大學醫學碩士。1993年起免費在台教授經絡理療自我保健課程，服務對象廣及扶輪社和中華聖母天主堂。現任天主教華人福傳基金會副執行長，輔仁神學院 福傳組協調專員兼老師。

時間：2/3/2018（週六）10 AM 至 5 PM

地點：羅蘭崗天主堂四、五號教室

費用：每人\$12（含午餐）

報名：蘇 闊 (626) 758-7007 張美華 (909) 374-7093

文字福傳《野聲》是聯繫感情、激勵信仰的工具，也是介紹團體，報告新知，分享見證的園地。本刊竭誠歡迎同道投稿，並廣為傳閱。我們除將各期《野聲》上傳本教會新設網址欄目，我們也很樂意將《野聲》當成一份禮物，寄達各位的手中。敬請同意編輯得作必要的修改，並統一採正體字。

來稿請註明：For Chinese Angels' Voice

## 野聲捐款謝啟



|                           |     |           |     |
|---------------------------|-----|-----------|-----|
| 無名氏                       | 二十元 | 趙芝英       | 五十元 |
| Kim Fu Sun                | 五十元 | 朱運玲       | 一百元 |
| 林子潔                       | 三十元 | 何鄭乃英      | 六十元 |
| 杜鄭麗雲                      | 一千元 | 周友達       | 六十元 |
| 王仲平                       | 一百元 | 曹瑾齡       | 二十元 |
| 無名氏                       | 五十元 | 邊秀玉       | 八十元 |
| 蘇信成 & 邱來好                 | 一百元 | 章桐君       | 六十元 |
| 張寄武 & 李元台                 | 二百元 | 無名氏       | 三十元 |
| 劉安世 & 康美行                 | 五十元 | Helen Hom | 二百元 |
| 蔡冰晶 & 葉秋燕                 | 一百元 | 曾雅清       | 三十元 |
| Anne & Rex Lee            | 五十元 | 無名氏       | 五十元 |
| 張錦泉神父 & 張蕙蓮               | 一百元 | 向致民       | 二百元 |
| Sandy Yu 紀念于德琦、于李英芳、于銘中   | 一百元 |           |     |
| Chihling An 紀念羅長基先生、周叔芸女士 | 一百元 |           |     |

【野聲】捐款支票抬頭請寫：Chinese Catholic Community (or CCC)  
請註明「野聲捐款」  
信封請寫：Chinese Catholic Community of SEAS  
Attn: Deacon Peter Chu  
郵寄地址：1835 Larkvane Road  
Rowland Heights, CA 91748  
電郵地址：angelsvoiceaccount@gmail.com  
教會網址：www.catholicchinese.org

## My Experience of Healing the Family Tree

Esther Hwang

I was attracted by the workshop because it was held in my parish. Also, I always wonder what the healing the family tree is. The workshop was sponsored by SCRC, by Fr. Lou Cerulli and Dominic Berardino.

Before the workshop, we had to fill the genogram, the family tree. We fill the names of our ancestors and family members on each side. We write down their character traits, behavioral patterns or disorders. For deceased relatives, we write down the cause of death and age. God knows all relatives we have even though we may not know them. The genogram covers 5 generations. Since this is not a scientific genealogy, but only a prayer-focusing tool, its completeness is not particularly relevant.

The theory behind the healing the family tree is that 1. Every family is in need of healing. 2. We are born into the best families. Families have gifts, talents, accomplishments, but also sin, shame, and disgrace. 3. Healing of the Family Tree through the Mass is a real means of healing and transforming our family. 4. In the healing Mass, we pray for our deceased relatives. 5. We also pray for our living members through the power of the Eucharist to heal the wounds in our family that were caused by the sins of our ancestors. This can have a tremendous benefit on all our living relatives present and future.

It was not easy for me to fill the genogram. My father went to Taiwan at early age with his sister. I have never seen grandparents or uncle, aunt at my father side. Luckily, my father wrote a book about his family. This was my first time to read his book and understood the history of my father's family. I realized most of them did not die peacefully due to the war and the communism. I started to pray for their souls.

Fr. Lou suggested these ways to help the souls of our family: offer masses, pray the Stations of the Cross, pray the rosary, offer up all our pains and suffering for the relief of the Holy Souls, and participate in the Celebration of the Eucharist often.

During the healing mass, Fr. Lou asked us to offer our intention first. We also said the prayer for healing the family tree three times. In the prayer, we asked God to forgive the sins of our ancestors, and helped us to forgive any family members whose sins have resulted in our present sufferings and disorders. We asked Jesus through his blood to purify our blood lines. We also asked the angels to heal, protect, guide, and encourage us. At the presentation of gifts, we offered the genogram to God. We offered the deceased family members to Jesus when we received the Eucharist. After the mass, Fr. Lou blessed the water and salt, so we could take them home.

After the healing Mass, I had a dream of the family member whom I asked for forgiveness. It was the first time I dreamed of them. I realized that I was irresponsible and ungrateful to them. Those traits I just complained about my son for the decision he made. Did I pass the behavior or attitude to him? I learned so much through the whole process of healing the family tree, including working on the genogram, experiencing the healing mass, and reflecting my role in the family tree. Chinese culture respects family and ancestors. Healing the Family Tree is a healthy and faithful way to help our family and our future generation.

